ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 15 ΙΟΥΝΙΟΥ 1974	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 162

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Ν.Δ. 428. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις κατὰ τὴν 15 Ἰανουαρίου 1973 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν περὶ Ὁδικῶν Μεταφορῶν. 1

Ν.Δ. 431. Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπογραφείσης ἐν Μονροβίᾳ τὴν 29 Ἰουνίου 1973 Συμφωνίας περὶ ἐμπορικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Λιβερίας. 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περὶ ἐγκρίσεως τροποποιήσεως τῶν ἄρθρων 34 καὶ 55 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Παγκοσμίου Ὀργανώσεως Ὑγείας. 3

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 428

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις κατὰ τὴν 15ην Ἰανουαρίου 1973 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν περὶ Ὁδικῶν Μεταφορῶν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον 1.

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις τὴν 15ην Ἰανουαρίου 1973 Συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν, ἀφορῶσα εἰς τὰς Διεθνεῖς Ὁδικὰς Μεταφορὰς ἧς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν :

ACCORD

entre le Gouvernement du Royaume de Grèce

et

le Gouvernement du Royaume des Pays - Bas

concernant les transports routiers internationaux

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement du Royaume des Pays - Bas, désireux de réglementer et de faciliter les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, et le transit à travers leurs territoires, ainsi que les transports entre leurs pays et des pays tiers sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Chacune des Parties Contractantes accorde aux transporteurs de l'autre Partie Contractante le droit de transporter des voyageurs et des marchandises entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires par des véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions du présent Accord.

I TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 2.

Les transports de voyageurs par autobus et autocars entre les deux pays et en transit par leurs territoires ne sont pas soumis au régime de l'autorisation, sauf ceux prévus à l'article 3.

Article 3.

1. Les lignes régulières d'autobus entre les deux pays ou en transit par leurs territoires sont à agréer d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie Contractante délivrent l'autorisation pour la partie du parcours se trouvant sur leur territoire.

3. La demande d'une autorisation doit être présentée aux autorités compétentes du pays où se trouve le siège du demandeur. La demande doit être accompagnée de la documentation nécessaire (projet d'itinéraire, d'horaire et de tarif, programme d'exploitation annuelle, indication de la date prévue pour le commencement du service).

En outre, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent demander d'autres indication qu' elles jugent utiles.

4. Les autorités compétentes d'une Partie Contractante transmettent les demandes, après leur approbation, aux autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

5. Les autorités compétentes des Parties Contractantes arrêteront d'un commun accord les conditions sous lesquelles les autorisations seront délivrées, notamment la durée de validité.

II TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 4.

Pour tous les transports de marchandises entre les deux pays, les transports en provenance de pays tiers, aucune autorisation des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante est exigée. Une telle autorisation est indispensable pour les transports à destination d'un pays tiers.

DISPOSITIONS GENERALES

Article 5.

Sont interdits les transports internes de voyageurs ou de marchandises effectués entre deux lieux situés sur le territoire d'une Partie Contractante, au moyen d'un véhicule immatriculé sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 6.

Les transports des voyageurs et des marchandises, effectués par les transporteurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante sont exonérés sur le territoire de l'autre Partie Contractante de tous les taxes et impôts spécifiques les frappant. Les véhicules au moyen desquels lesdites transports se réalisent, sont exonérés sur le territoire de l'autre Partie Contractante de la taxe sur les véhicules automobiles. Cette taxe ne comprend pas les péages pour les routes, les ponts et les tunnels routiers.

Article 7.

Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer en franchise et sans autorisation d'importation leurs effets personnels et l'outillage nécessaire à leur profession peut la durée de leur séjour dans le pays d'importation. Ces articles doivent être réexportés, aucune autorisation n'étant nécessaire.

Article 8.

Les pièces détachées destinées à la réparation d'un véhicule effectuant un transport visé par le présent accord sont admissibles en franchise de droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation, à condition d'être placées sous le couvert d'un titre d'admission temporaire. Les pièces remplacées doivent être réexportées ou détruites sous le contrôle du service des douanes.

Article 9.

Les carburants contenus dans les réservoirs des véhicules routiers sont exonérés des taxes de douane et de toutes taxes et impôts.

Article 10.

La réglementation interne de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

Article 11.

Au cas où le poids, les dimensions du véhicule utilisé, ou de la marchandise transportée, dépassent le poids ou les dimensions maximales, admises dans le territoire d'une Partie Contractante, il sera nécessaire d'obtenir une autorisation spéciale, délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

Article 12.

1. En cas d'infraction aux dispositions de cet Accord survenue sur le territoire d'une des Parties Contractantes les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule prennent les mesures prévues à la législation nationale.

2. Les autorités qui prennent une sanction sont tenues d'en informer celles de l'autre Partie Contractante, si une telle information est demandée.

Article 13.

Les Parties Contractantes se font connaître les services compétents pour prendre les mesures définies par le présent Accord et pour echanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres.

Article 14.

1. Pour permettre le bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties Contractantes instituent une Commission mixte composé des représentants des autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

2. Ladite Commission se réunit à la demande de l'une des Parties Contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

3. Les conclusions de la Commission Mixte sont soumises à l'approbation des deux Parties Contractantes, s'il en est ainsi décidé par ladite Commission.

Article 15.

Les modalités d'application du présent Accord seront règlées par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

Article 16.

1. Cet Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par la voie diplomatique, faisant part de cette approbation.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas cet Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

3. Cet Accord est valable un an à partir de la date de sa mise en vigueur et sera prolongé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes, faite six mois au minimum avant l'expiration de sa validité.

Cet Accord paraphé à Athènes le 31 mars mil neuf cent soixante douze, en deux exemplaires originaux, en langue française, a été signé à Athènes le 15 janvier mil neuf cent soixante treize.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν ἀφορῶσα εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφοράς.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν ἐπιθυμοῦσαι ὅπως διευθετήσουν καὶ διευκολύνουν τὰς ὁδικὰς μεταφορὰς ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν καὶ τὴν διέλευσιν μέσῳ τῶν ἐδαφῶν των ὡς καὶ τὰς μεταφορὰς μεταξὺ τῶν Χωρῶν των καὶ τρίτων Χωρῶν, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων :

Ἄρθρον 1.

Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν παρέχει εἰς τοὺς μεταφορεῖς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὸ δικαίωμα μεταφορᾶς ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν καὶ διελεύσεως μέσῳ τῶν ἐδαφῶν των δι' ὀχημάτων ἐγγεγραμμένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

I. ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΤΑΞΕΙΔΙΩΤΩΝ

Ἄρθρον 2.

Αἱ μεταφοραὶ ταξειδιωτῶν διὰ λεωφορείων καὶ ἐπιβατικῶν αὐτοκινήτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν καὶ διὰ μέσου τῶν ἐδαφῶν των δὲν ὑπόκεινται, εἰς καθεστὼς ἐγκρίσεως πλὴν τῶν προβλεπομένων ἐν τῷ ἄρθρῳ 3 μεταφορῶν.

Ἄρθρον 3.

1. Αἱ κανονικαὶ γραμμαὶ τῶν λεωφορείων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἢ διὰ μέσου τῶν ἐδαφῶν των ἐγκρίνονται κοινῇ συμφωνίᾳ ἐκ μέρους τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους παρέχουν τὴν ἔγκρισίν των διὰ τὸ τμῆμα τῆς διαδρομῆς τὸ εὑρισκόμενον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους των.

3. Ἡ αἴτησις ἐγκρίσεως δέον ὅπως ὑποβληθῇ εἰς τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς τῆς Χώρας ὅπου εὑρίσκεται ἡ ἕδρα τοῦ αἰτοῦντος. Ἡ αἴτησις δέον ὅπως συνοδεύηται ὑπὸ τῶν ἀναγκαίων ἐγγράφων (προτεινομένη διαδρομὴ ὡράριον καὶ διατίμησις, πρόγραμμα ἐτησίας ἐκμεταλλεύσεως, ἔνδειξις τῆς προβλεπομένης ἡμερομηνίας διὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ὑπηρεσίας).

Πέραν τούτου, αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων μερῶν δύνανται ὅπως ζητοῦν καὶ ἑτέρας ἐνδείξεις, ἄτινας κρίνουν χρησίμους.

4. Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους μεταβιβάζουν τὰς αἰτήσεις μετὰ τὴν ἔγκρισίν των εἰς τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

5. Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ καθορίσουν διὰ κοινῆς συμφωνίας τοὺς ὅρους ὑπὸ τοὺς ὁποίους θὰ χορηγηθοῦν αἱ ἐγκρίσεις καὶ ἰδίως τὴν διάρκειαν ἰσχύος των.

II ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Ἄρθρον 4.

Οὐδεμία ἄδεια ἀπαιτεῖται ἐκ μέρους τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους δι' ἁπάσας τὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, τὰς μεταφορὰς διὰ μέσου τῶν ἐδαφῶν των καὶ διὰ τὰς μεταφορὰς τὰς προερχομένας ἐκ τρίτων Χωρῶν. Τοιαύτη ἔγκρισις εἶναι ἀπαραίτητος διὰ τὰς μεταφορὰς πρὸς τρίτας Χώρας.

ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 5.

Ἀπαγορεύονται αἱ ἐσωτερικαὶ μεταφοραὶ ταξειδιωτῶν ἢ ἐμπορευμάτων αἱ πραγματοποιούμεναι μεταξὺ δύο σημείων εὑρισκομένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δι' ὀχήματος ἐγγεγραμμένου εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 6.

Αἱ μεταφοραὶ ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων, αἱ πραγματοποιούμεναι ὑπὸ τῶν μεταφορέων ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀπαλλάσσονται εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἁπάντων τῶν δασμῶν καὶ εἰδικῶν φόρων οἵτινες ἐπιβάλλονται ἐπ' αὐτῶν.

Τὰ ὀχήματα διὰ τῶν ὁποίων πραγματοποιοῦνται αἱ ὡς ἄνω μεταφοραί, ἀπαλλάσσονται εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ φόρου ἐπὶ τῶν ὀχημάτων αὐτοκινήτων. Ὁ φόρος οὗτος δὲν συμπεριλαμβάνει τὰ διόδια, διὰ ὁδούς, γεφύρας καὶ ὁδικὰς σήραγγας.

Ἄρθρον 7.

Τὰ μέλη τοῦ πληρώματος τοῦ ὀχήματος δύνανται νὰ εἰσαγάγουν ἀτελῶς καὶ ἄνευ ἀδείας εἰσαγωγῆς τὰ προσωπικά των εἴδη, καὶ τὰ ἀναγκαῖα εἰς τὸ ἐπάγγελμά των σύνεργα κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς διαμονῆς των εἰς τὴν Χώραν εἰσαγωγῆς. Τὰ εἴδη ταῦτα δέον ὅπως ἐπανεξάγωνται ἄνευ τῆς ἀνάγκης οὐδεμίας ἐγκρίσεως.

Ἄρθρον 8.

Τὰ μεμονωμένα ἐξαρτήματα τὰ προοριζόμενα δι' ἐπισκευὴν ὀχήματος πραγματοποιοῦντος μεταφορὰν προβλεπομένην ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας εἰσάγονται ἐπὶ ἀπαλλαγῇ δικαιωμάτων καὶ τελῶν εἰσόδου ἄνευ ἀπαγορεύσεων ἢ περιορισμῶν εἰσαγωγῆς ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως ταῦτα καλύπτωνται ὑπὸ τίτλου προσωρινῆς εἰσαγωγῆς. Τὰ ἀντικατασταθέντα ἐξαρτήματα δέον ὅπως ἐπανεξαχθοῦν ἢ καταστραφοῦν ὑπὸ τὸν ἔλεγχον τῆς Τελωνειακῆς Ὑπηρεσίας.

Ἄρθρον 9.

Τὰ καύσιμα τὰ περιεχόμενα εἰς τὴν ἀποθήκην καυσίμων τῶν ὀχημάτων ἀπαλλάσσονται τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἁπάντων τῶν τελῶν καὶ φόρων.

Ἄρθρον 10.

Ὁ ἐσωτερικὸς διακανονισμὸς ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἐφαρμόζεται ἐφ' ἁπάντων τῶν θεμάτων ἅτινα δὲν ρυθμίζονται ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 11.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ βάρος καὶ αἱ διαστάσεις τοῦ χρησιμοποιουμένου ὀχήματος ἢ τοῦ μεταφερομένου ἐμπορεύματος ὑπερβαίνουν τὸ μέγιστον ὅριον βάρους ἢ διαστάσεων ἐπιτρεπόμενον εἰς τὸ ἔδαφος ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ εἶναι ἀναγκαῖον ὅπως ληφθῇ εἰδικὴ ἔγκρισις χορηγουμένη ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τοῦ Συμβαλλομένου τούτου μέρους.

Ἄρθρον 12.

1. Εἰς περίπτωσιν παραβάσεως τῶν διατάξεων τῆς Συμφωνίας ταύτης ἐπισυμβάσης εἰς τὸ ἔδαφος ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῆς Χώρας ἐγγραφῆς τοῦ ὀχήματος λαμβάνουν τὰ μέτρα τὰ προβλεπόμενα ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας.

2. Αἱ ἐπιβάλλουσαι κυρώσεις ἀρχαὶ ὑποχρεοῦνται ὅπως ἐνημερώσουν τὰς ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐὰν αἰτηθῇ τοιαύτη πληροφορία.

Ἄρθρον 13.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη ἀνακοινοῦν εἰς τὰς ἁρμοδίας ὑπηρεσίας αἵτινες θὰ λάβουν τὰ μέτρα τὰ καθοριζόμενα διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ἀνταλλάξουν ἁπάσας τὰς ἀναγκαίας πληροφορίας στατιστικὰ στοιχεῖα ἢ ἕτερα.

Ἄρθρον 14.

1. Προκειμένου ὅπως ἐπιτραπῇ ἡ καλὴ ἐκτέλεσις τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμφωνίας, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ἱδρύουν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν ἀποτελουμένην ἀπὸ ἀντιπροσώπους τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Ἡ εἰρημένη Ἐπιτροπὴ συνέρχεται τῇ αἰτήσει ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀλληλοδιαδόχως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

3. Τὰ πορίσματα τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ὑποβάλλονται εἰς τὴν ἔγκρισιν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐὰν τοῦτο ἀποφασισθῇ κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον ὑπὸ τῆς εἰρημένης Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον 15.

Οἱ τρόποι ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ διακανονισθοῦν ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 16.

1. Ἡ Συμφωνία αὕτη θὰ ἐγκριθῇ συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διατάξεις τὰς ἰσχυούσας εἰς ἕκαστον τῶν δύο κρατῶν, καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀνταλλαγῆς τῶν διακοινώσεων διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, δι' ὧν ἀνακοινοῦται ἡ ἔγκρισις αὕτη.

2. Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ Βασίλειον τῶν Κάτω Χωρῶν ἡ Συμφωνία αὕτη δὲν θὰ ἐφαρμοσθῇ εἰ μὴ εἰς τὸ ἐν Εὐρώπῃ Βασίλειον.

3. Ἡ Συμφωνία αὕτη ἰσχύει ἐπὶ ἓν ἔτος ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεώς της ἐν ἰσχύϊ καὶ θὰ ἀνανεωθῇ σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος ἐκτὸς ἐν περιπτώσει καταγγελίας ἐκ μέρους ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν γενομένης τοὐλάχιστον 6 μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνεύσεως τῆς προθεσμίας ἰσχύος της.

Ἡ Συμφωνία αὕτη μονογραφηθεῖσα ἐν Ἀθήναις, τὴν 31ην Μαρτίου 1972, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τὴν 15ην Ἰανουαρίου 1973.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ΦΑΙΔΩΝ - ΑΝΝΙΝΟΣ ΚΑΒΑΛΙΕΡΑΤΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου
τῶν Κάτω Χωρῶν
S.E.M. CARL D. BARKMAN

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἰσχὺς τῆς ἀνωτέρω Συμφωνίας ἄρχεται κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ 16 αὐτῆς ὁριζόμενα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Μαΐου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΚΩΝΣΤ. ΡΑΛΛΗΣ, ΗΛ. ΜΠΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΥΡ. ΤΕΤΕΝΕΣ, ΕΥΣΤ. ΛΑΤΣΟΥΔΗΣ, ΒΑΣ. ΤΣΟΥΜΠΑΣ, ΣΤΥΛ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ, ΓΕΩΡΓ. ΤΣΟΥΜΑΝΗΣ, ΔΗΜ. ΤΣΑΚΩΝΑΣ, ΠΑΝ. ΧΡΗΣΤΟΥ, ΤΖΩΡ. ΤΖΩΡΤΖΑΚΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΧΑΡ. ΓΕΩΡΓΙΟΠΟΥΛΟΣ, ΤΡΥΦ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ, ΑΛΕΞ. ΤΖΑΒΕΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΣΚΙΑΔΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20 Μαΐου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

(2)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 431

Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπογραφείσης ἐν Μονροβίᾳ τὴν 29 Ἰουνίου 1973 Συμφωνίας περὶ ἐμπορικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Λιβερίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον Πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Μονροβίᾳ τὴν 29 Ἰουνίου 1973 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία περὶ ἐμπορικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Λιβερίας, μετὰ τῶν ἐν αὐτῇ συνημμένων δύο πινάκων, ὧν τὰ κείμενα ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν :

AGREEMENT ON COMMERCIAL COOPERATION BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF LIBERIA

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Liberia in their desire to promote on a mutually profitable basis the commercial cooperation between their respective countries; have agreed as follows :

Article 1.

a) The Contracting Parties shall mutually apply the most favoured nation treatment regarding assessment and payment of custom tariffs; taxes and duties, as well as various formalities for imports; exports and custom clearances concerning goods originating from and produced by the other Contracting Party.

Each Contracting Party will not apply to the goods in transit of the other Party a more onerous treatment than that applied to goods in transit od a third country.

The above mentioned treatment is not applied in the following cases: (1) In the event of privileges granted or to be granted to neighbouring countries, aiming at facilitating traffic of goods between border areas; (II) In the event of privileges resulting from the participation of one of the Contracting Parties to a customs union or zone of free trade; either existing or to be established in the future.

b) The Contracting Parties; in their desire to further develop trade between them; agree to start negotiations for the granting of mutual tariff concessions permissable by the principles established by the General Agreement on Tariffs and Trade and the obligations assumed by the Hellenic Republic as member of the aforementioned organisation (CATT). Consideration should be given to Part IV of the General Agreement on Tariffs and Trade which provides for the application of special measures in view to promote the trade and economy of developing countries.

Article 2.

The two Contracting Parties will; within the framework of their laws and regulations; help and facilitate the widest possible exchange of goods mentioned in Tables «A» and «B» annexed to the present Agreement which are to be exported from Hellenic Republic of Liberia respectively. The said tables, the contents of which are only indicative, constitute an integral part of the present Agreement.

Article 3.

The Contracting Parties assume, within the framework of their laws and regulations, the obligation to issue import and export licences, according to their actual needs and to facilitate the exchange of goods as provided by the present Agreement.

Article 4.

Within the limits of their laws and regulations, each Contracting Party will in its territory, exempt samples produced in the territory of the other from any tax and duty, provided that the said samples are not destined for trade but to promote orders.

Article 5.

The Contracting Parties assume the obligation to facilitate by all available means for the mutual benefit, the transit of goods of the other Contracting Party through its teritory in accordance with its laws and regulations concerning passage of goods in transit.

Article 6.

Each Contracting Party will, within the framework of its laws and regulations, allow the organisation by the other Party of temporary or permanent exhibitions, grand all possible facilities to this effect and encourage every initiative which may contribute to the development of commercial relations between the two countries.

Article 7.

All payments related to commercial exchanges will be effected in a freely convertible currency.

Article 8.

According to the terms of the present Agreement and after previous authorisation by the competent authorities of each Contracting Party, combined operations on imports and exports of goods and services are possible.

In the context of these operations, the competent authorities of each Contracting Party will, in each particular case, consider the possibility of granting credit facilities and will examine any other term necessary for the realisation of such an operation.

Article 9.

While respecting their tariff legislation in force concerning temporary imports, each Contracting Party assumes the obligation to the other Party a temporary exemption from duties and other charges.

Article 10.

The present Agreement is valid for a period of twelve months and will automatically be renewed, for the same period unless one of the Contracting Parties notifies the other of its intention to revoke it, at least three months prior to its expiration.

Article 11.

The provisions of the present Agreement concerning contracts signed before its expiration but not wholly carried cut will continue to be applied even after the said expiration.

Article 12.

The present Agreement, according to the constitutional procedure provided for each Contracting Party, will be submitted for ratification or approval. This Agreement will be valid from the date of the exchange of its instruments of ratification or approval. The two Contracting Parties nevertheless agree that this Agreement will be provisionally applied from the date of its signature.

Done in Monrovia, on the twenty-ninth day of June of the year nineteen seventy three, in two original copies in the English language.

For the Government of the Republic of Liberia

For the Government of the Hellenic Republic

LIST «A»

GREEK COMMODITIES AVAILABLE FOR EXPORT TO LEBERIA

1. Tobacco leaf
2. Cigarettes
3. Fresh fruits
4. Raisins (sultanas and currants)
5. Dried fruits
6. Canned fruit juices
7. Canned fruit and vegetables
8. Salted fish and tinned fish
9. Jams and marmelades
10. Honey in tins, jars or paper jars
11. Tomato paste
12. Cotton
13. Olive oil
14. Olives
15. Wines and other alcoholic beverages
16. Brandy
17. Mineral waters
18. Red pepper
19. Mastic of Chios
20. Colophony
21. Resin oil (Turpentine)
22. Acorns and tanning extracts
23. Vegetable and animal glues
24. Emery
25. Millstones and whetstones
26. Refractory materials
27. Ceramic and porcelain wares
28. Materials for electric installations* (porcelain and glass insulators, transformers, switches and resistances).
29. Glass and glass products (bottles, demijohns, waterglasses, glass for lamps, glass for shop windows etc.)
30. Infrangible glass for watches and other parts for watches
31. Electric accumulators
32. Pocket flash lights and dεy batteries
33. Rubber and plastic articles, tires and tubes, flexible tubes of the type «HELIFLEX»
34. Sanitary ware
35. Toilet soap, common soap and detergents
36. Yearns and fabrics of cotton, wool, natural and artificial silk and items thereof
37. Cotton threads not put up for retail sale
38. Cotton threads put up for retail sale
39. Outer garments and clothing accessories, under garments, knitting articles, ready-made clothing, socks, stockings, etc.
40. Fishing nets
41. Ropes and cordages of sizal
42. Leather articles
43. Metal articles (iron and steel sheets, concrete reinforcing bars, iron wires, chains, iron and steel pipes and tubes and accessories thereof, valves, bolts and nuts, radiators, safe boxes, saws, shavels and other hand tools, cuttlery of all kinds, pins, buckles, household utensils of steel and aluminium. Copper and aluminium wires uncoated, coated wires and cables of copper and aluminium.
44. Office metal furniture (disks, file-cabinets, cardex drawers, etc.)
45. Gas cooking stoves and their accessories
46. Petrol stoves and their accessories
47. Electric, petrol and alcohol heaters and stoves
48. Irons and ventilators, electric
49. Electric refrigerators and ranges
50. Spectacles and spectacles frames
51. Agricultural machinery (ploughs and toothed harrows, animal-drawe or mounted on tractors, seeding machines, straw and fodder presses manual handled or mechanical, threshers and ploughshares.
52. Machines for coffee-making, oil extracting, making confectionery products, bakeries, tinmaking machines, bricks and tiles making machines and other industrial machinery.
53. Light trucks for agricultural use
54. Diesel engines and electric motors
55. Centrifugal pumps
56. Pharmaceutical and chemical products
57. Coloring materials, varnished. etc.
58. Printing ink
59. Hunting articles, caps, fuses, etc.
60. Leather and rubber shoes
61. Anti-knock compounds, etc.
62. Yarns and fabrics of man-made fibres
63. Carpets and rugs
64. Tuile and other net fabrics
65. Woolen Blankets
66. Aluminium ingots and articles thereof
67. Buses, autocars, refrigerating trucks
68. Ferronickel
69. Fertilizer
70. Razor blades

LIST «B»

LIBERIAN COMMODITIES AVAILABLE FOR EXPORT TO GREECE

1. Rubber
2. Iron Ore
3. Timber
4. Diamonds
5. Agricultural Products
   - Coffee
   - Cocoa
   - Palm Oil
   - Palm Kernel
   - Palm Kernel Oil
   - Palm Kernel expeller cakes
   - Piassava
   - Cassava
   - Tropical fruits

* Revenue Meters, conductors, cables, underground cables, steel structures, towers, electric motors, etc.

6. Fish & Shrimps
7. Explosives
8. Beer & Alcoholic Beverages
9. Paint
10. Nails
11. Marble & Terrazo Tiles
12. Plastic wares
13. Comestics & rubbing alcohol
14. Cigarettes
15. Batteries
16. Matches
17. Brooms & Brushes
18. Furniture
19. Arts & Crafts
20. Tye dye cloth
21. Bleach
22. Insectides
23. Tyres & rubber products (potential products)
24. Biscuits
25. Petroleum Products and cooking gas
26. Flour
27. Sugar
28. Industrial Soap
29. Plastic & canvas shoes
30. Cement

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΒΕΡΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Λιβερίας, ἐπιθυμοῦσαι τὴν προώθησιν τῆς ἐμπορικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν πρὸς ἀμοιβαῖον αὐτῶν ὄφελος συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

α) Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐφαρμόζουν ἀμοιβαίως τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους, ὡς πρὸς τοὺς τελωνειακοὺς δασμούς, τοὺς φόρους καὶ τὰ τέλη ὡς καὶ τὰς διαφόρους διατυπώσεις εἰσαγωγῆς, ἐξαγωγῆς καὶ ἐκτελωνισμοῦ ἐμπορευμάτων, προελεύσεως καὶ παραγωγῆς τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν θὰ ἐφαρμόζῃ ἐπὶ τῶν ὑπὸ διαμετακόμισιν ἐμπορευμάτων τοῦ ἑτέρου μέρους ἐπαχθεστέραν μεταχείρισιν ἐκείνης, ἡ ὁποία ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῶν διαμετακόμισιν ἐμπορευμάτων τρίτης χώρας.

Ἡ ἀνωτέρω μνημονευομένη μεταχείρησις δὲν ἐφαρμόζεται εἰς τὰς ἑξῆς περιπτώσεις :

1. Ἐπὶ προνομίων, ὧν τὸ ἕν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀνεγνώρισεν ἢ μέλλει νὰ ἀναγνωρίσῃ εἰς ὁμόρους χώρας ἐπὶ τῷ σκοπῷ διευκολύνσεως τῆς μεθαριακῆς κινήσεως ἀγαθῶν.

2. Ἐπὶ πλεονεκτημάτων ἀπορρεόντων ἐκ τῆς συμμετοχῆς ἑνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τελωνειακὴν ἕνωσιν ἢ ζώνην ἐλευθέρων συναλλαγῶν, ὑφισταμένης ἤδη ἢ μελλούσης νὰ συσταθῇ.

β) Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως ἀναπτύξουν περαιτέρω τὰς ἐμπορικὰς μεταξύ των σχέσεις, συμφωνοῦν ὅπως προέλθουν εἰς διαπραγματεύσεις διὰ τὴν ἀμοιβαίαν παραχώρησιν δασμολογικῶν μειώσεων ἐπιτρεπομένων ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τῶν καθορισθεισῶν ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Δασμῶν καὶ Ἐμπορίου καὶ ὑπὸ τῶν ἀνειλημμένων ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ὑποχρεώσεων ὡς μέλους τῆς προαναφερθείσης ὀργανώσεως (GATT). Συναφῶς δέον νὰ λαμβάνηται ὑπ' ὄψιν τὸ Μέρος IV τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Δασμῶν καὶ Ἐμπορίου, τὸ ὁποῖον προβλέπει τὴν ἐφαρμογὴν εἰδικῶν μέτρων διὰ τὴν προαγωγὴν τοῦ ἐμπορίου καὶ τῆς οἰκονομίας τῶν ἀναπτυσσομένων Χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, θὰ ὑποβοηθοῦν καὶ θὰ διευκολύνουν, ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν ἐσωτερικῶν αὐτῶν νόμων καὶ κανονισμῶν, τὴν κατὰ τὸ δυνατὸν εὐρυτέραν ἀνταλλαγὴν ἀγαθῶν, ὡς ταῦτα ἀναγράφονται εἰς τοὺς Πίνακας «Α» καὶ «Β», οἵτινες ἐπισυνάπτονται τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ καὶ οἱ ὁποῖοι ἀναφέρουν τὰ δυνάμενα νὰ ἐξαχθοῦν εἴδη ἐκ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἐκ τῆς Δημοκρατίας τῆς Λιβερίας ἀντιστοίχως. Οἱ ἐν λόγῳ πίνακες, τὸ περιεχόμενον τῶν ὁποίων εἶναι ὅλως ἐνδεικτικόν, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 3.

Ἐντὸν τῶν ὁρίων τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν, αὐτῶν ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ἐκδίδουν ἀδείας εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς, ἀναλόγως τῶν πραγματικῶν ἀναγκῶν αὐτῶν καὶ ὅπως διευκολύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἀγαθῶν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν ἐσωτερικῶν αὐτοῦ νόμων καὶ κανονισμῶν, ὀφείλει, ἐντὸς τῆς ἐδαφικῆς ἐπικρατείας του, νὰ ἀπαλλάξῃ δείγματα ἄτινα παρήχθησαν ἐντὸς τῆς ἐδαφικῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἀπὸ παντὸς φόρου καὶ τέλους, ἐφ' ὅσον τὰ ἐν λόγῳ δείγματα δὲν προορίζονται διὰ ἐμπορίαν ἀλλὰ πρὸς λῆψιν παραγγελιῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως διευκολύνουν, διὰ παντὸς διαθεσίμου μέσου πρὸς ἀμοιβαῖον ὄφελος, τὴν διαμετακόμισιν ἐμπορευμάτων τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τοῦ ἐδάφους των, συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας νόμους καὶ τοὺς κανονισμοὺς ἐν σχέσει πρὸς τὰ ὑπὸ διαμετακόμισιν ἐμπορεύματα.

Ἄρθρον 6.

Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν αὐτοῦ θὰ ἐπιτρέπῃ τὴν διοργάνωσιν προσωρινῶν ἢ μονίμων ἐκθέσεων ὑπὸ τοῦ ἑτέρου μέρους, θὰ παρέχῃ ὅλας τὰς δυνατὰς πρὸς τοῦτο διευκολύνσεις καὶ θὰ ἐνθαρρύνῃ πᾶσαν πρωτοβουλίαν συμβάλλουσαν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 7.

Ἅπασαι αἱ ἀφορῶσαι τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς πληρωμαὶ θὰ πραγματοποιῶνται εἰς ἐλευθέρως μετατρέψιμον νόμισμα.

Ἄρθρον 8.

Δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ διενεργῶνται, κατόπιν ἐγκρίσεων τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, συνδεδυασμέναι πράξεις εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν ἐπὶ ἐμπορευμάτων ὡς καὶ παροχῆς ὑπηρεσιῶν.

Ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν τοιούτων συναλλαγῶν θὰ ἐξετάζωνται, κατὰ περίπτωσιν, ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, αἱ δυνατότητες παροχῆς πιστωτικῶν διευκολύνσεων ὡς καὶ τυχὸν ἕτεροι ὅροι, ἀπαραίτητοι διὰ τὴν πραγματοποίησιν τοιούτων πράξεων.

Ἄρθρον 9.

Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος, συμφώνως πρὸς τὸ ἰσχῦον δασμολογικὸν καθεστὼς αὐτοῦ περὶ προσωρινῶν εἰσαγωγῶν, καὶ ἐξαγωγῶν, ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως χορηγῇ εἰς τὸ ἕτερον Μέρος προσωρινὴν ἀπαλλαγὴν ἐπὶ τῶν τελῶν καὶ ἑτέρων ἐπιβαρύνσεων.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἰσχύει διὰ περίοδον δώδεκα μηνῶν καὶ θὰ ἀνανεοῦται αὐτομάτως διὰ τὴν αὐτὴν περίοδον, ἐκτὸς ἐὰν ἕν ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ ἕτερον, τρεῖς τοὐλάχιστον μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς αὐτῆς, τὴν πρόθεσιν αὐτοῦ ὅπως καταγγείλῃ ταύτην.

Ἄρθρον 11.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ ἐξακολουθήσουν ἐφαρμοζόμεναι καὶ μετὰ τὴν ἐκπνοὴν αὐτῆς, ἐπὶ περιπτώσεων συμβολαίων ἅτινα ὑπεγράφησαν ἀλλὰ δὲν ἐξετελέσθησαν πλήρως πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς ἰσχύος αὐτῆς.

Ἄρθρον 12.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ὑποβληθῇ εἰς ἐπικύρωσιν ἢ ἔγκρισιν, συμφώνως πρὸς τὴν συνταγματικὴν διαδικασίαν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἡ Συμφωνία αὕτη θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ἀνταλλαγῇ τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεων ἢ ἐγκρίσεως αὐτῆς.

Ἐν τούτοις, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως ἡ παροῦσα Συμφωνία τεθῇ ἐν ἰσχύϊ προσωρινῶς ἅμα τῇ ὑπογραφῇ της.

Ἐγένετο ἐν Μονροβίᾳ, τὴν εἰκοστὴν ἑνάτην ἡμέραν τοῦ Ἰουνίου 1973 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΣΜΑΤΖΟΓΛΟΥ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Λιβερίας
HENRY W. YAIDOO

ΠΙΝΑΞ Α'.

Ἐξακτέων ἑλληνικῶν προϊόντων εἰς Λιβερίαν.

1. Καπνὸς εἰς φύλλα.
2. Σιγαρέττα.
3. Νωπαὶ ὀπῶραι.
4. Σταφὶς (σουλτανίνα καὶ κορινθιακή).
5. Ἀποξηραμέναι ὀπῶραι.
6. Χυμοὶ ὀπωρῶν ἐν κυτίοις.
7. Ὀπῶραι καὶ λαχανικὰ διατετηρημένα ἐν κυτίοις.
8. Ἰχθύες ἡλατισμένοι καὶ ἐν κυτίοις.
9. Μαρμελάδα καὶ πολτὸς ὀπωρῶν.
10. Μέλι, εἰς κυτία, εἰς δοχεῖα ἐξ ὑάλου ἢ χάρτου.
11. Τοματοπολτός.
12. Βάμβαξ.
13. Ἐλαιόλαδον.
14. Ἐλαῖαι.
15. Οἶνοι καὶ οἰνοπνευματώδη ποτά.
16. Ἀπόσταγμα οἴνου (BRANDY)
17. Μεταλλικὰ ὕδατα.
18. Ἐρυθρὸν πέπερι.
19. Μαστίχη Χίου.
20. Κολοφώνιον.
21. Τερεβινθέλαιον.
22. Βάλανοι καὶ δεψικὰ ἐκχυλίσματα αὐτῶν.
23. Φυτικαὶ καὶ ζωϊκαὶ κόλλαι.
24. Σμύρις καὶ
25. Μυλόπετραι καὶ Σμυριδόπετραι.
26. Πυρίμαχα ὑλικά.
27. Εἴδη ἐκ κεράμου καὶ πορσελάνης.
28. Ὑλικὰ δι' ἠλεκτρικὰς ἐγκαταστάσεις + μετρηταί, ἀγωγοί, καλώδια, ὑπόγεια καλώδια, κατασκευαὶ ἐκ σιδήρου, πύργοι, ἠλεκτροκινητῆρες κλπ. (μονωτῆρες ἐκ πορσελάνης καὶ ὑάλου, μετασχηματισταί, διακόπται καὶ ἀντιστάσεις).
29. Ὕαλος καὶ εἴδη ἐξ ὑάλου, (φιάλαι δαμιζάναι, ποτήρια, ὕαλος διὰ λαμπτῆρες, ὕαλος διὰ προθήκας καταστημάτων κλπ).
30. Ἄθραυστος ὕαλος διὰ ὡρολόγια καὶ ἕτερα τεμάχια ὡρολογίων.
31. Ἠλεκτρικοὶ συσσωρευταί.
32. Ἠλεκτρικοὶ φανοὶ θύλακος καὶ ξηρὰ ἠλεκτρικὰ στοιχεῖα (μπαταρίαι).
33. Πλαστικὰ καὶ ἐλαστικὰ εἴδη. Ἐλαστικὰ ἐπίσωτρα αὐτοκινήτων, ἀεροθάλαμοι καὶ εὔκαμπτοι σωλῆνες τύπου HELIFLEX.
34. Εἴδη ὑγιεινῆς.
35. Σάπων πολυτελείας, σάπων κοινὸς καὶ ἀπορρυπαντικά.
36. Νήματα καὶ ὑφάσματα ἐκ βάμβακος, ἐρίου, φυσικῆς καὶ τεχνικῆς μετάξης καὶ εἴδη ἐξ αὐτῶν.
37. Κλωσταὶ ἐκ βάμβακος μὴ προοριζόμεναι διὰ λιανικὴν πώλησιν.
38. Κλωσταὶ ἐκ βάμβακος προοριζόμεναι διὰ λιανικὴν πώλησιν.
39. Ἐνδύματα καὶ εἴδη ἐνδύσεως, ἐσώρρουχα, πλεκτά, ἕτοιμα ἐνδύματα, περιπόδια κλπ.
40. Δίκτυα ἁλιείας.
41. Σχοινία καὶ σπάγγοι ἐκ καννάβεως.
42. Δερμάτινα εἴδη.
43. Μεταλλικὰ εἴδη (φύλλα ἐκ σιδήρου καὶ χάλυβος, ράβδοι ἐνισχύσεως σκυροδέματος, σύρματα ἐκ σιδήρου, ἁλυσίδες, σωλῆνες ἐκ σιδήρου καὶ χάλυβος καὶ σχετικὰ ἐξαρτήματα, βαλβίδες, κοχλίαι καὶ περικόχλια, καλοριφέρ, χρηματοκιβώτια, πριόνια, πτύα καὶ ἄλλα ἐργαλεῖα χειρός, μαχαιροπήρουνα παντὸς εἴδους, καρφίτσες, πόρπαι, οἰκιακὰ εἴδη ἐκ χάλυβος καὶ ἀλουμινίου. Γυμνὰ σύρματα ἐκ χαλκοῦ καὶ ἀλουμινίου, ἐπενδεδυμένα σύρματα καὶ καλώδια ἐκ χαλκοῦ καὶ ἀλουμινίου.
44. Μεταλλικὰ ἔπιπλα γραφείου (γραφεῖα, φοριαμοί, συρτάρια κλπ.).
45. Κουζίναι φωταερίου μετὰ τῶν ἐξαρτημάτων αὐτῶν.
46. Θερμάστραι πετρελαίου μετὰ τῶν ἐξαρτημάτων αὐτῶν.
47. Θερμάστραι καὶ κουζίναι ἠλεκτρικαί, πετρελαίου καὶ οἰνοπνεύματος.
48. Ἠλεκτρικὰ σίδερα καὶ ἐξαεριστῆρες.
49. Ἠλεκτρικὰ ψυγεῖα καὶ μαγειρεῖα.
50. Ὀμματοϋάλια καὶ σκελετοὶ αὐτῶν.
51. Ἀγροτικὰ μηχανήματα (ἄρωτρα καὶ φρέζες ἑλκώμενα διὰ ζωϊκῆς ἢ μηχανικῆς δυνάμεως, σπαρτικαὶ μηχαναί, πρέσσαι χόρτου καὶ ἀχύρων χειροκίνητοι ἢ μηχανοκίνητοι, ἀλωνιστικαὶ μηχαναὶ καὶ ἡνία).
52. Μηχαναὶ παρασκευῆς καφέ, ἐλαιοπιεστήρια, μηχαναὶ ζαχαροπλαστικῆς, ἀρτοκλίβανοι, μηχαναὶ κατασκευῆς λευκοσιδηρῶν δοχείων, μηχαναὶ κατασκευῆς τούβλων καὶ καὶ κεράμων καὶ λοιπὰ βιομηχανικὰ μηχανήματα.
53. Ἐλαφρὰ φορτηγὰ δι' ἀγροτικὴν χρῆσιν.
54. Μηχαναὶ ντῆζελ καὶ ἠλεκτροκινητῆρες.
55. Κεντρόφυγοι ἀντλίαι.
56. Φαρμακευτικὰ καὶ χημικὰ προϊόντα.
57. Χρωστικαὶ οὐσίαι, βερνίκια κλπ.
58. Τυπογραφικὴ μελάνη.
59. Εἴδη κυνηγίου.
60. Ὑποδήματα ἐκ δέρματος καὶ ἐξ ἐλαστικοῦ.
61. Ἀντικροτικὰ κλπ.
62. Νήματα καὶ ὑφάσματα ἐκ τεχνητῶν ἰνῶν.
63. Τάπητες καὶ ἄλλα ὑφάσματα.
65. Κλινοσκεπάσματα ἐξ ἐρίου.
66. Ράβδοι καὶ εἴδη ἐξ ἀλουμινίου.
67. Λεωφορεῖα, αὐτοκίνητα καὶ αὐτοκίνητα ψυγεῖα.
68. Σιδηρονικέλιον.
69. Λιπάσματα.
70. Ξυριστικαὶ λεπίδες.

ΠΙΝΑΞ Β'.

Ἐξακτέων προϊόντων Λιβερίας εἰς Ἑλλάδα.

1. Καουτσούκ.
2. Σιδηρομετάλλευμα.
3. Ξυλεία.
4. Ἀδάμαντες.
5. Ἀγροτικὰ προϊόντα.
   α. Καφὲς
   β. Κακάο
   γ. Φοινικέλαιον
   δ. Φοινικοπυρῆνες

ε. Φοινικέλαιον
στ. Φοινικόπιττα.
ι. Πιασσάβα
η. Κασσάβα
θ. Τροπικαὶ ὀπῶραι
6. Ἰχθύες καὶ γαρίδες.
7. Ἐκρηκτικά.
8. Ζῦθος καὶ οἰνοπνευματώδη ποτά.
9. Χρώματα.
10. Ὕαλος.
11. Μάρμαρο καὶ κέραμοι.
12. Εἴδη ἐκ πλαστικοῦ.
13. Καλλυντικὰ καὶ οἰνόπνευμα φαρμακευτικόν.
14. Σιγαρέττα.
15. Ξηρὰ ἠλεκτρικὰ στοιχεῖα.
16. Πυρεῖα.
17. Σάρωθρα καὶ ψῆκτραι.
18. Ἔπιπλα.
19. Εἴδη χειροτεχνίας.
20. Εἰδικὸν ὕφασμα γραβατῶν.
21. Λευκαντικαὶ οὐσίαι.
22. Ἐντομοκτόνα.
23. Ἐλαστικὰ ἐπίσωτρα αὐτοκινήτων καὶ προϊόντα ἐξ ἐλαστικοῦ.
24. Μπισκότα.
25. Προϊόντα πετρελαίου καὶ φωταερίου.
26. Ἄλευρον.
27. Σάκχαρις.
28. Βιομηχανικὸς σάπων.
29. Ὑποδήματα ἐκ πλαστικῆς ὕλης καὶ ἐξ ὑφάσματος.
30. Τσιμέντο.

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένη Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ συμπληρώσει τῶν ἐν τῷ ἐδαφίῳ α' τοῦ ἄρθρου 12 αὐτῆς διαλαμβανομένων προϋποθέσεων, ἐπιφυλασσομένης τῆς ἰσχύος τοῦ ἐδαφίου β' τοῦ ἰδίου ἄρθρου 12 ταύτης.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Μαΐου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ
ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΚΩΝΣΤ. ΡΑΛΛΗΣ, ΗΛ. ΜΠΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΥΡ. ΤΕΤΕΝΕΣ, ΕΥΣΤ. ΛΑΤΣΟΥΔΗΣ, ΒΑΣ. ΤΣΟΥΜΠΑΣ, ΣΤΥΛ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ, ΓΕΩΡΓ. ΤΣΟΥΜΑΝΗΣ, ΔΗΜ. ΤΣΑΚΩΝΑΣ, ΠΑΝ. ΧΡΗΣΤΟΥ, ΤΖΩΡ. ΤΖΩΡΤΖΑΚΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΑΝΑΣΤΑΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΧΑΡ. ΓΕΩΡΓΙΟΠΟΥΛΟΣ, ΤΡΥΦ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ, ΑΛΕΞ. ΤΖΑΒΕΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΣΚΙΑΔΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20 Μαΐου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(3)

Ἀριθ. Ζ4/635.

Περὶ ἐγκρίσεως τροποποιήσεως τῶν ἄρθρων 34 καὶ 55 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Παγκοσμίου Ὀργανώσεως Ὑγείας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 73 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Παγκοσμίου Ὀργανώσεως Ὑγείας, ὑπογραφέντος ἐν Νέᾳ Ὑόρκῃ τὴν 22 Ἰουλίου 1946 καὶ κυρωθέντος παρ' ἡμῖν διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 436 ἀπὸ 21.10.1947 Νομοθετικοῦ Διατάγματος, ὅπερ ἐδημοσιεύθη εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 238/30.10.1947 ΦΕΚ, τεῦχος Α', ἀποφασίζομεν:

1. Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ της τὴν υἱοθετηθεῖσαν, ὑπὸ τῆς ἀποφάσεως WHA 26.37 τῆς 26ης Παγκοσμίου Συνελεύσεως Ὑγείας κατὰ τὴν δεκάτην πέμπτην Σύνοδον τῆς Ὁλομελείας αὐτῆς τῆς 22ας Μαΐου 1973, τροποποίησιν τῶν ἄρθρων 34 καὶ 55 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Παγκοσμίου Ὀργανώσεως Ὑγείας, δι' ὧν σκοπεῖται ἡ ἀνὰ διετίαν κατάρτισις Προγράμματος καὶ Προϋπολογισμοῦ τῆς Ὀργανώσεως ἀντὶ τῆς μέχρι τοῦδε ἐτησίας τοιαύτης.

2. Τὸ κείμενον τῶν ἀνωτέρω τροποποιήσεων ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Μαΐου 1974

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΤΕΤΕΝΕΣ

ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
ΧΑΡΑΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΠΟΥΛΟΣ

Article 34.

Le directeur général doit préparer et soumettre au Conseil les rapports financiers et les prévisions budgétaires de l'Organisation.

Article 55.

Le Directeur général prépare et soumet au Conseil les prévisions budgétaires de l'Organisation. Le Conseil examine ces prévisions budgétaires et les soumet à l'Assemblée de la Santé, en les accompagnant de telles recommandations qu'il croit opportunes.

Ἄρθρον 34.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς δέον ὅπως ἐκπονῇ καὶ ὑποβάλλῃ εἰς τὸ Συμβούλιον τὰς οἰκονομικὰς ἐκθέσεις καὶ τὰς προβλέψεις ἐπὶ τοῦ προϋπολογισμοῦ τῆς Ὀργανώσεως.

Ἄρθρον 55.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς ἐπιμελεῖται τῆς καταρτίσεως καὶ ὑποβάλλει εἰς τὸ Συμβούλιον τὰς προβλέψεις ἐπὶ τοῦ προϋπολογισμοῦ τῆς Ὀργανώσεως.

Τὸ Συμβούλιον ἐξετάζει τὰς προβλέψεις ταύτας ἐπὶ τοῦ προϋπολογισμοῦ καὶ ὑποβάλλει ταύτας εἰς τὴν Συνέλευσιν Ὑγείας συνοδευομένας ὑπὸ τῶν συστάσεων ἅτινας κρίνει σκοπίμους.